

Самооценка
на гл. ас. д-р Венета Атанасова Сиракова,
преподавател по испански език
в департамент „Чужди езици и култури”,
по критериите за дългосрочно атестиране за изпълнение
на минималните национални изисквания и на изискванията на НБУ
за периода януари 2014 г. – май 2019 г.

Група от показатели А

Показател 1: Дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“

Сиракова, Венета. „(Не)видимост на преводача при превода на поезията на Габриела Мистрал (темата за майчинството)”, Нов български университет, 05.12.2013 г. Заповед № 160 от 26.11.2013 г. Протокол № 495. Научен консултант: доц. д-р Борис Наймушин. Рецензенти: проф. д.ф.н. Евгения Вучева и доц. д-р Анушка Леви. Място на защита: НБУ. Обем: 285 стр.

Група от показатели В

Показател 3: Хабилитационен труд – монография

Сиракова, Венета. *Поезия и превод. Любовната лирика на Пабло Неруда*. София: Издателство на Нов български университет, 2019. ISBN: 978-619-233-054-5.

Група от показатели Г

Показател 5: Публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“ или за присъждане на научна степен „доктор на науките“

Двузичен сборник със стихове на Габриела Мистрал, издаден след защитата на дисертационния труд: Мистрал, Г. *Всички щяхме да сме царици. Поезията на Габриела*

Мистрал. Съставителство и превод от испански В. Сиракова. Под егидата на Посолството на Чили в Румъния и с разрешението на Францисканския орден на Чили, София, 2015.

Показател 6: Статии и доклади, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация

1. Сиракова, В. Обучение по превод на поетичен текст – практически аспекти. - В: *Чуждоезиково обучение*, книжка 5, година XLIII, 2016, с. 527-536. ISSN 1314–8508 (Online); ISSN: 0205–1834 (Print) (Изданието е включено в Web of Science през 2016 г.).

2. Сиракова, В. Използване на поетични текстове в съвременните учебни системи по испански език. – В: *Чуждоезиково обучение*, книжка 5, година XLV, 2018, с. 497-504. ISSN 1314–8508 (Online); ISSN: 0205–1834 (Print) (Изданието е включено в Web of Science през 2016 г.).

Показател 7: Статии и доклади, публикувани в нереперирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове

1. Сиракова, В. За превода на някои метафорични конструкции в поезията за деца на Габриела Мистрал. - В: *Езикът: наука и практика*. Юбилеен сборник по повод 65-годишнината на проф. Мария Грозева-Минкова. София: Издателство на Нов български университет, 2014, с. 342-350. ISBN 978-954-535-810-4 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

2. Сиракова, В. В сянката на Габриела Мистрал. Идеите за майчинството в ранната поезия на Росарио Кастаньянос. - В: *Мислене, език, реч*. Изследвания в чест на проф. д-р Евгения Вучева. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, 2014, с. 298-306. ISBN 978-954-07-3757-7 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

3. Сиракова, В. Приспивни и хороводни песни на Габриела Мистрал. - В: *Отвъд думите*. Юбилеен сборник по случай 70-годишнината на Рафаел Алварано. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, 2014, с. 117-127. ISBN 978-954-07-3881-9 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

4. Сиракова, В. Майчинство и идентичност в късната поезия на Росарио Кастаньянос. - В: *В началото бе словото*. Сборник в чест на проф. Мария Китова-

Василева, д.н. София: Издателство на Нов български университет, 2015, с. 417-430. ISBN 978-954-535-870-8 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

5. Сиракова, В. За превода на авторските неологизми в поезията на Габриела Мистрал. - В: *Знанието е сила*. Юбилеен сборник по случай 65-та годишнина на доц. д-р Нели Раданова. София: Издателство на Нов български университет, 2015, с. 142-153. ISBN 978-954-535-887-6 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

6. Сиракова, В. Интерпретация и превод: ‘Лебедът’ на Делмира Агустини. - В: *Годишник на департамент „Романистика и германистика” на НБУ*, том 1. Юбилейно издание в чест на 70-ата годишнина на доц. д-р Ани Леви. София: Издателство на Нов български университет, 2015, с. 276-283. ISBN 978-954-535-758-892-0 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

7. Сиракова, В. За превода на поезия на Иберийския полуостров през XIII – XIV в. - В: *Годишник на департамент „Романистика и германистика” на НБУ*, том 2. София: Нов български университет, 2016. ISSN 1313-7875. [прегледан 17 април 2019]. Достъпен на: <http://ebox.nbu.bg/rng16/pdf/sirakovav.pdf>

8. Сиракова, В. Преводът на табуирана лексика – межкултурни предизвикателства. - В: Гарнизов, В., Елчинова, М. (ред.) *Антропология на изток от рая*. София: Издателство на Нов български университет, 2017, с. 385-395. ISBN 978-954-535-989 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

9. Сиракова, В. Любовните неволи на преводача, или да се обясниш в любов от чуждо име. - В: *Годишник на департамент „Романистика и германистика”, том 3*. Юбилейно издание в чест на 70-тата годишнина на проф. Павлина Стефанова, д.н. София: Издателство на Нов български университет, 2017, с. 269-279. ISBN 978-954-535-993-4 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

10. Сиракова, В. Ранната поезия на Пабло Неруда – послания, звук и превод. - В: *Годишник на департамент „Романистика и германистика”, том 4*. София: Нов български университет, 2018, с. 156-173. ISBN 978-619-233-023-1 [прегледан 17 април 2019]. Достъпен на: <https://flc.nbu.bg/bg/publikacii> (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

11. Сиракова, В. „Местожителство на земята” на Пабло Неруда – послания, звук и превод. - В: *Годишник на департамент „Чужди езици и култури”, том 1*. София: Нов български университет, 2018, с. 388-406. ISBN 2603-4204 (online) [прегледан 17

април 2019]. Достъпен на: <https://flc.nbu.bg/bg/publikacii> (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

12. Sirakova, V. La traducción de las referencias culturales en la poesía de Pablo Neruda. – In: *La lengua y la literatura: encuentros, desafíos, influencias. 55 años de Filología Española en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”*. Panteva, T., et al (eds.), 2019, pp. 322-327. ISBN 978-954-07-4597-8 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

13. Sirakova, V. Способы перевода реалий в поэзии. – In: *Beiträge zur Translation & Fachkommunikation*. Kucis, V. et al (eds.). Sofia: Neue Bulgarische Universität, 2019, pp. 235-247. ISBN 978-619-233-076-7 (als Taschenbuch); 978-619-233-077-4 (als E-Book).

Група от показатели Д

Показател 12: Цитирания или рецензии в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация или в монографии и колективни токове

СИРАКОВА, Венета. В сянката на Габриела Мистрал. Идеите за майчинството в ранната поезия на Росарио Кастелянос. В: *Мислене, език, реч: изследвания в чест на проф. д-рн Евгения Вучева*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2014, с. 298-306. ISBN 978-954-07-3757-7.

Цитирана от:

KARADJOUNKOVA, M. Pensamiento, lengua, habla. Estudios en honor de la catedrática Eugenia Vucheva. Sofia: Editorial Universitaria „San Clemente de Ohrid“, 2014, 359 páginas. ISBN: 978-954-07-3757-7. *Anuario de estudios filológicos* [online]. 2015, vol. 38, pp. 288-293 [viewed 17 April 2019]. ISSN 0210-8178. Available from <https://anuariodeestudiosfilologicos.wordpress.com>. (Изданието фигурира в Scopus).

Показател 13: Цитирания в монографии и колективни токове с научно рецензиране

СИРАКОВА, Венета и Станимир МИЧЕВ. За похватите в превода: опит за описание. В: *Времената отлитат, написаното остава! : Изследвания в чест на доц. д-р Ани Леви*.

София: Нов български университет, 2013, с. 61-94. ISBN 978-954-535-758-9.

Цитирана от:

СИМОНОВА-ГРОЗДЕВА, Величка. Бележките на преводача под линия-важни или не?. В: *Societas classica: култури и религии на Балканите, в Средиземноморието и Изтока*. 2016, год. 8(1), с. 300-318. ISBN 978-619-208-128-7.

Цитирана от:

ВЕЛИЧКОВА, Галина. Цената на досега с идентичността на другите, или за препревода на съвременната художествена литература на редки езици. *Годишник на департамент „Англицистика“ 2015* [онлайн]. София: Нов български университет, 2015, с. 89-104. [прегледан 17 април 2019]. ISSN 2367-8720. Достъпен на: <http://ebox.nbu.bg>

Цитирана от:

ЛАМБОВА, Анелия и Станимир МИЧЕВ. Някои проблеми при превода на филмов текст за дублаж (от немски и испански на български език). *Годишник „Чужди езици и култури“: Юбилейно издание в чест на 70-ата годишнина на проф. д.н. Мария Грозева* [онлайн]. София: Нов български университет, 2018, год. 1, с. 359-384 [прегледан 17 април 2019]. ISSN 2603-4204. Достъпен на: <https://flc.nbu.bg/bg/publikacii> (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

Цитирана от:

ОВЧАРОВА, Детелина. Преводни трансформации, използвани от Атанас Гранитски в Руско-българския разговорник от 1978 г. *Научни трудове Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“*, *Филология*. 2017, год. 55(1), сб. А, с. 253-261. ISSN 0861-0029 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

Цитирана от:

SAVOVA, Elena. Übersetzen Touristischer Texte in der Universitären Ausbildung – einige Methodisch-didaktische Überlegungen. *Beiträge zur Translation & Fachkommunikation*. Kucis, V. et al (eds.). Sofia: Neue Bulgarische Universität, 2019, p. 67. ISBN 978-619-233-076-7 (als Taschenbuch); 978-619-233-077-4 (als E-Book).

СИРАКОВА, Венета. За превода на авторските неологизми в поезията на Габриела Мистрал. *Знанието е сила = Scientia est potentia: Юбилеен сборник по случай 65-та годишнина на доц. Нели Раданова*. София: Нов български университет, 2015, с. 142-153. ISBN 978-954-535-887-6.

Цитирана от:

ШИПЧАНОВ, Милен. Стратегии в превода на някои неологизми в специализирани

текстове (икономика и философия). *Годишник на департамент „Романистика и германистика“: Юбилейно издание в чест на 70-ата годишнина на доц. д-р Ани Леви.* 2015, год. 1, с. 257-265. ISBN 978-954-535-758-892-0 (Изданието присъства в Националния референтен списък на НАЦИД).

СИРАКОВА, Венета. Методи, стратегии и техники превода – приносят на испаноезичното преводознание. *Чуждоезиковото обучение днес. Юбилеен сборник по повод 65-годишнината на проф. Павлина Стефанова.* Съст. Мария Грозева-Минкова. София: Издателство на НБУ, 2013, с. 323–336. ISBN 978-954-535-764-0

Цитирана от:

SAVOVA, Elena. Übersetzen Touristischer Texte in der Universitären Ausbildung – einige Methodisch-didaktische Überlegungen. *Beiträge zur Translation & Fachkommunikation.* Kucis, V. et al (eds.). Sofia: Neue Bulgarische Universität, 2019, p. 67. ISBN 978-619-233-076-7 (als Taschenbuch); 978-619-233-077-4 (als E-Book).

Група от показатели Ж

Показател 23: Наличие на изследователска или творческа програма

Дългосрочни изследователски и научно-практически проекти:

1. Лятна школа по превод TRAD NBU – организатор на школата и участие в нея като докладчик.
2. Преводни проекти на студенти от БП Испанистика (с втори чужд език английски) и майнър програма Приложен испански език – участие като рецензент и/или организатор.
3. Средношколски конкурс по превод на департамент „Чужди езици и култури” – участие като организатор и проверител на преводите с испански език.

Показател 24: Членство в национални и/или международни организации и асоциации в съответното научно направление

Член на Съюза на преводачите в България.

Показател 25: Научни публикации, различни от представените при завършването на докторантурата

1. Сиракова, В. Representantes jóvenes de la narrativa cubana a finales de los 70 e inicios de los 80. Temas y personajes de sus obras. - В: *Приложна лингвистика и*

методика на чуждоезиковото обучение, т. 1. Грозданова, Л. (ред.). София: Издание на НБУ, ИЧС и сп. „Чуждоезиково обучение”, 1996, с. 113-118.

2. Сиракова, В. Индиански Великден или един по-различен поглед върху мексиканската душевност в романа на Росарио Кастелянос „Среднощна литургия”. - В: *Приложна лингвистика и методика на чуждоезиковото обучение*, Стефанова, П. (ред.). София: НБУ, 2002, с. 93-96. ISBN 954-535-266-3.

3. Сиракова, В. La maternidad fracasada: la nada entre el deseo de dar vida y la muerte. El impacto psicológico de la esterilidad en dos personajes literarios femeninos: Yerma y Catalina Díaz Puiljá. - В: *Приложна лингвистика и методика на чуждоезиковото обучение*, IV. Годишник на департамент „Приложна лингвистика”, Стефанова, П. (ред.). София: НБУ, 2003, с. 141-144. ISBN 954-535-380-6.

4. Сиракова, В. Генезисът на илюзорна идентичност в стихотворението „Песен за бездетната жена” на Дулсе Мария Лойнас. - В: *Език, литература, култура*. Годишник на департамент „Чужди езици и литератури” на НБУ, т. VI. София: НБУ, 2005, с. 134-143. ISBN 9545353806.

5. Сиракова, В. Романът „Обитаваната жена” на Джоконда Бели: между феминизма, еротизма и социалната справедливост. В: *Чуждоезиково обучение*, год. XXV, 3, Стефанова, П. (ред.). София: Министерство на образованието и науката, 2009, с. 38-45. ISSN 0205-1834.

6. Сиракова, В. Темата за майчинството във философския феминизъм на Росарио Кастелянос. - В: *Чуждоезиково обучение*, год. XXV, 5, Стефанова, П. (ред.). София: Министерство за образованието, младежта и науката, 2009, с. 91-102. ISSN 0205-1834.

7. Сиракова, В. Автореферентност в романите „Балун Канан” и „Среднощна литургия” на Росарио Кастелянос. - В: *Език и литература. Филологически погледи от татък Пиренеите*, бр.1-2, 2010, с. 131-137. pISSN 0324-1270; eISSN 2535-1036.

Показател 27: Приложени в практиката резултати от научни изследвания и други продукти на интелектуалната собственост и/или създадени произведения на изкуството с международно признание

А) Учебници, по които се преподава в ОООК по испански език на НБУ:

1. Сиракова, В., Янева, Д., Мичев, Ст., Paso a Paso (A1). Испански език за българи. София: Везни-4, 2007. ISBN 978-954-9977-33-2.

2. Сиракова, В., Янева, Д., Мичев, Ст. Paso a Paso (A1+). Испански език за българи. София: Везни–4, 2009. ISBN 978-954-9977-38-7.

3. Сиракова, В., Мичев, Ст. Paso a Paso (A2+). Испански език за българи. София: Везни–4, 2009. ISBN 978-954-9977-40-0.

Б) Учебни помагала и притурки към учебници по испански език за средното училище:

1. Сиракова, В., Данон, Р., Кох-Кожухарова, Д., Маринкова, М., Мичев, Ст. *Animáte*. 155 примерни тестови упражнения за олимпиадата по испански език, 8-12 клас. София: Колибри, 2014. ISBN 786191504299.

2. Siráková, V., Míchev, S. Suplemento para las escuelas búlgaras: B1.1. // *Español lengua viva*. Sofia: Educational Centre, Madrid: Santillana de Educación S.L., 2017. ISBN 978-84-9345-372-5.

3. Siráková, V., Míchev, S. Suplemento para las escuelas búlgaras: B1.2. // *Español lengua viva*. Sofia: Educational Centre, Madrid: Santillana de Educación S.L., 2018. ISBN 978-6-197-41726-5.

4. Siráková, V., Míchev, S. Suplemento para las escuelas búlgaras: A1. // *Genial*. Sofia: Educational Centre, Madrid: enclave-ELE, 2018. ISBN: 978-6-197-41730-2.

5. Siráková, V., Míchev, S. Suplemento para las escuelas búlgaras. // *Mochila ELE 5.º grado*, Libro del alumno, 2018, Madrid, Santillana Educación, S.L., 2010. ISBN: 978-619-741-733-3.

6. Siráková, V., Míchev, S. Suplemento para las escuelas búlgaras.// *Mochila ELE 6*, Libro del alumno, 2018, Madrid, Santillana Educación, S.L., Sofia, Educational Centre, 2017. ISBN 978-619-741-712-8.

7. Siráková, V., Míchev, S. Suplemento para las escuelas búlgaras.// *Mochila ELE 7.º grado*, Libro del alumno, 2018, Madrid, Santillana Educación, S.L., 2010. ISBN 978-619-741-732-6.

Показател 29: Превод на научен/публицистичен труд или голяма художествена творба на български език

1. Bógdanov, B. *Modelos de realidad. Desde la lectura de los clásicos*. Traducción del búlgaro V. Siráková, S. Míchev. Lugo: Axac, 2010. ISBN 978-84-92658-11-4.

2. Лури Медрано, Г. *Въведение в речника на Платон*. Превод от испански В. Сиракова, Ст. Мичев. София: Издателство на НБУ, 2012. ISBN 978-954-535-722-0.

3. Ортега и Гасет, Х. *Що е философия?*. Превод от испански В. Сиракова, Ст. Мичев. София: Издателство на НБУ, 2013. ISBN: 978-954-535-776-3.

4. Ортега и Гасет, Х. Кант. Мирабо. *Бунтът на масите*, том 1. София: Издателство „Захарий Стоянов”, 2016, с. 185-278. ISBN 978-954-09-1002-4.

Показател 30: Водени публични лекции от името на НБУ по покана на ВУ или престижни национални/международни организации

Участие с доклади в национални и международни научни конференции от името на НБУ:

1. Участие в Международния симпозиум по случай 55-ата годишнина на специалността Испанска филология в СУ „Св. Кл. Охридски” (26-28.10.2016) с доклад на тема: *La traducción de las referencias culturales en la poesía de Pablo Neruda*.

2. Участие в Националната научна конференция „Преводът между конюнктурата и мисията. Посттоталитарни стратегии за представяне на чуждите литератури в България” (23-25.10.2017 г.) с доклад на тема „Издателски практики и преводачески нагласи при превода на български език на произведенията на чилийския поет Пабло Неруда”, 24.10.2017 г., СУ „Св. Кл. Охридски”.

Показател 31: Инициране/активно участие в създаването на успешно стартирала нова програма

Участие в стартирането на бакалавърските програми с испански език в НБУ от 2001 г. досега: БП "Чужди езици и култури - Испанистика", БП Испанистика, БП Испанистика (Испански език, култура и литература) и БП Испанистика (с втори чужд език английски).

Показател 32: Участие в усъвършенстване на програма и развитие на курсове към програми

А) Участие в развитието на бакалавърските програми с испански език в НБУ от 2001 г. досега - БП "Чужди езици и култури - Испанистика", БП Испанистика, БП Испанистика (Испански език, култура и литература) и БП Испанистика (с втори чужд

език английски); на майнър програма Приложен испански език и на МП Писмен и устен превод (испански език).

Б) Участие в разработването и развитието на множество курсове в тях:

- курсовете по практически испански език за всички семестри - от ESPB 110 до ESPB 810 вкл.

- ESPB 513 Техники на писмения превод

- ESPB 552 Превод на обществено-политически текст

- ESPB 653 Превод на икономически текст

- ESPB 656 Превод на научно-популярен текст

- ESPB 753 Писмен превод и редактиране на преводен текст

- ESPB 853 Филмов и художествен превод

- BCLB 500 Модели и техники в превода

- BCLB 777 Науката за превода

- ESPB 812 История на испаноамериканската литература и др.

В) Разработване съвместно със Ст. Мичев на пълен електронен курс по испански език на равнище А2 за платформа Мудъл - <https://e-edu.nbu.bg/course/view.php?id=27339>

Показател 33: Организиране и провеждане на научна школа, общоуниверситетски научен семинар, научна конференция, научен конгрес, творчески фестивал в НБУ

А) Организиране и провеждане на научна школа:

1. Ръководител на проект (съвместно с проф. д.ф.н. Мария Грозева-Минкова) „Първа лятна школа по превод в НБУ TRAD 2017” на тема „Преводът като вид комуникация”. Департамент „Романистика и германистика” на НБУ, 25-26.09.2017 г., НБУ.

2. Ръководител на проект (съвместно с проф. д.ф.н. Мария Грозева-Минкова) „Втора лятна школа по превод в НБУ TRAD 2018” на тема „Превод на специализирана литература”. Департамент „Чужди езици и култури” на НБУ, 17-18.09.2018 г., НБУ.

Б) Участие в организирането и провеждането на Средношколските конкурси по превод, проведени от департамент „Чужди езици и култури” на НБУ на 16.06.2018 г. и на 16.03.2019 г.

Показател 34: Създаване и развитие на научен/творчески колектив или на научна/творческа школа

А) Създаване на летните школи по превод в НБУ (2017 г. и 2018 г.) и участие в тях с доклади на тема:

1. *La traducción audiovisual*, Работна група по филмов превод, 26.09.2017 г., НБУ.

2. *La traducción de textos económicos*, Работна група по превод на икономически текст, 18.09.2018 г., НБУ.

Б) Участие в международното лятно училище „Превод и специализирана комуникация” TRANS 2016 с доклад на тема: *Способы перевода реалий в поэзии (на материале произведений испаноязычных поэтов и их переводов на русский и на болгарский язык)*, 01-10.09.2016, НБУ.

В) Участие в Зимна школа 2018 г. „Съвременни тенденции в обучението по чужд език и литература” с доклад на тема: „Използване на поетични произведения в новите испански учебни системи”, 08.02.2018 г., НБУ.

Показател 35: Доказани професионални приложни умения в съответната научна област и професионално направление

А) Член на комисията за изготвяне на ДЗИ по испански език за учебните 2009/2010, 2010/2011 и 2011/2012 г.

Б) Член на националната комисия за организиране и провеждане на олимпиадата по испански език през учебните 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018 г. и 2018/2019 г.

В) Член на комисията за присъждане на годишните награди на секция „Художествена литература и хуманитаристика“ на Съюза на преводачите в България за 2017 г.

Група от показатели 3

Показател 36: Средна оценка от анкетите за удовлетвореност на студентите от курс и преподавател над 4,00

Средна оценка от студентските анкети за седем курса от уч. 2013-2014 г. до уч. 2018-2019 г. - 4,75.

Показател 37: Авторски учебни материали за поне един курс в книжен вид и/или в Moodle НБУ

Авторски материали в Moodle НБУ за курсове BCLB 777 Науката за превода и ESPB 812 История на испаноамериканската литература

Показател 38: Съвместна работа със студенти в изследователски и/или творчески проекти

А) Участие на студенти от БП „Испанистика (Испански език, култура и литература)” и МП „Писмен и устен превод” в летните школи по превод в НБУ – 2017 г. и 2018 г.

Б) Съвместна работа със студенти от БП „Испанистика (Испански език, култура и литература)” в Средношколските конкурси по превод, проведени от департамент „Чужди езици и култури” на НБУ на 16.06.2018 г. и на 16.03.2019 г.

Показател 39: Ръководство/рецензии на успешно защитили дипломанти или участие в комисии за държавни изпити

А) Научен ръководител на магистърските тези на следните три дипломантки от МП „Писмен и устен превод”:

1. Боряна Цветкова, тема: „Превод на художествен текст от испански на български език на книгата „Градът на безвремието” на Е. Мориел”; дата на защита: 09.02.2017 г., НБУ; оценка: Отличен 5,50.

2. Снежана Бойчева, тема: „Превод на художествен текст от испански на български език на книгата „Светът” от Хуан Хосе Миляс; дата на защита: 09.02.2017 г., НБУ; оценка: Отличен 5,50.

3. Радостина Младенова, тема: „Превод с коментар на извадка от Гражданския кодекс на Кралство Испания (дъл IV, V, VI, VII и X)”; дата на защита: 09.02.2017 г., НБУ; оценка: Отличен 6,00.

Б) Член на Комисията за държавни изпити по испански език и превод на студентите от БП Испанистика (Испански език, култура и литература) от есенната сесия на 2017 г. до момента.

Показател 40: Осигурени практики и/или стажове на студенти

Осигуряване на преводаческа практика на студентите от модул „Превод” на БП Испанистика (Испански език, култура и литература) в преводаческа агенция „Санскрит” за уч. 2016-2017 г. и уч. 2017-2018 г. и участие в провеждането на преводаческата практика и на преводаческия стаж на студентите от програмата в преводаческа агенция „Фидес интерконсулт ООД” през учебната 2018-2019 г.

Група от показатели И

Показател 43: Участие като обучаем в програмата за обучение на преподавателския и административния състав на НБУ

А) Участие в обучителната програма на НБУ като обучаем:

1. Инструменти за проследяване на цитирания - 26 април 2018 г., Зала за екипна работа в читалня „Проф. Иванка Апостолова, д.н.”, Библиотека на НБУ.

2. Създаване на списък с публикации/материали в Научния електронен архив на НБУ - 20 март 2019 г., Зала за екипна работа в читалня „Проф. Иванка Апостолова, д. н.“, Библиотека на НБУ.

Б) Участие в други обучения като обучаем:

1. Първа среща за дидактиката на преподаването на испански като чужд език в България, организирана от Посолството на Испания, Институт „Сервантес” и НБУ, 19.10.2015 г., НБУ.

2. Среща на преподавателите по испански език в България, организирана от Посолството на Испания и Институт „Сервантес”, 21.04.2018 г., СУ "Св. Кл. Охридски".

Показател 44: Участие като учител в програмата за обучение на преподавателския и административния състав на НБУ

Провеждане на семинар на тема „Непреводимото в поезията. Поетическа фонетика” в рамките на докторантския семинар „Лингвистика и теория на превода” на департамент „Романистика и германистика” на Нов български университет, НБУ, зала 01-2 корпус, 14.06.2017 г.

Показател 45: Изпълнение на академичните задължения: редовно участие в заседанията на департаментния/програмния съвет, спазване на приемното време, редовно провеждане на учебните занятия

Редовно участие в заседанията на съвета на департамент „Романистика и германистика” (съществувал до пролетния семестър на уч. 2017-2018 г.) и на настоящия департамент „Чужди езици и култури”; спазване на приемното време като преподавател и директор/консултант на програма; редовно провеждане на учебните занятия.

Показател 48: Участие в Програмен съвет, Факултетен съвет и /или Академичен съвет

Член на Програмния съвет на програмите към департамент „Чужди езици и култури” - пролетен семестър на уч. 2018-2019 г.

Показател 49: Участие в академичната администрация на НБУ

- Координатор на програма Еразъм/Сократ на департамент "Чужди езици и литератури" през периода 2005-2006 г.

- Директор на БП "Чужди езици и култури - Испанистика" през периода 2006-2009 г.

- Програмен консултант на БП Германистика (с втори чужд език английски) и БП Германистика (Немски език, култура и литература), БП Романистика (с втори чужд език английски) и БП Романистика (Френски език, култура и литература), БП Испанистика (с втори чужд език английски) и БП Испанистика (Испански език, култура и литература) и БП Италианистика (с втори чужд език английски) и БП Италианистика (Италиански език, култура и литература), както и на майнър програми

Приложен немски език, Приложен френски език, Приложен испански език и Приложен италиански език - пролетен семестър на уч . 2018-2019 г.

Показател 50: Няма наказания по КТ

Нямам наказания по КТ.